|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Amendment no. 3 to Co-operation Agreement**  **concerning Delivery of Products** |  | **Dodatek č. 3 ke Smlouvě o spolupráci při dodávkách výrobků** |
| **entered into by the following Parties:** |  | **mezi smluvními stranami, kterými jsou:** |
| **Name:** **Aspen Pharma Ireland Limited**  **Registered office:** One George’s Quay Plaza, Dublin 2, Ireland  **Id. No.:** 525086  **VAT No.:** IE 3243827QH  **Bank details:** IE59BOFI90149067228667, Bank of Ireland, Baggot Street Lower  **Registration in the Commercial Register:** Registered in the Companies Registration Office under number 525086  **Represented by:** **Alan Quinn, Director**  (**“Aspen”**) |  | **Název: Aspen Pharma Ireland Limited**  **Sídlo:** One George’s Quay Plaza, Dublin 2, Ireland  **IČ:** 525086  **DIČ:** IE 3243827QH  **Bank. spojení:** IE59BOFI90149067228667, Bank of Ireland, Baggot Street Lower  **Zápis v OR:** v registru společností pod číslem 525086  **zastoupená: Alan Quinn, ředitel**  **(„Aspen“)** |
| and |  | a |
| **Name**: **Fakultní nemocnice Brno**  **Registered office:** **Jihlavská 340/20, 625 00 Brno, Czech Republic**  **Id. No.: 65269705**  **VAT No.: CZ65269705**  **Bank details: 71234621/0710 ČNB**  **Represented by: prof. MUDr. Jaroslav Štěrba, Ph.D., MBA, Director**  (the “**Hospital”**)  Collectively referred to as the “**Parties**” and individually as the “**Party**”. |  | **Název**: **Fakultní nemocnice Brno**  **se sídlem:** **Jihlavská 340/20, 625 00 Brno, Česká Republika**  **IČO 65269705**  **DIČ:** **CZ65269705**  **Bank. Spojení: 71234621/0710 ČNB**  **Zastoupena:** **prof. MUDr. Jaroslav Štěrba, Ph.D., ředitel**  **(„Nemocnice“)**  Společně označeny jako „**Strany**“ a jednotlivě jako „**Strana**“. |
| **The Parties agree as follows:** |  | **Smluvní strany se dohodly takto:** |
| **I.**  **Subject matter of Amendment** |  | **I.**  **Předmět dodatku** |
| 1. The Parties concluded a Co-operation Agreement concerning Delivery of Products, effective from 1.7.2017 (the “Agreement”). This Agreement was amended by Amendments no. 1 and 2 with effects from 31. 8. 2018 respectively 1. 12. 2018.   By Amendment 2 the Parties have agreed on a change to Annex 3 to the Agreement so that the List of Withdrawal Sites was changed. The Parties thereby amended the Agreement by replacing Annex 3 to the Agreement - List of Withdrawal Sites - with the new Annex 3 with effects from 1. 12. 2018. |  | 1. Smluvní strany uzavřely s účinností od 1. 7. 2017Smlouvou o spolupráci při dodávkách výrobků („Smlouva“). Tato Smlouva byla změněna Dodatky č. 1 a 2 s účinností ode dne 31. 8. 2018, resp. 1. 12. 2018.   V Dodatku č. 2 se se Smluvní strany dohodly na změně Přílohy 3 Smlouvy tak, že se změnil seznam odběrných míst. Strany tím změnily Smlouvu tak, že nahradily Přílohu 3 Smlouvy - Seznam odběrných míst - novým zněním Přílohy 3, s účinností ode dne 1. 12. 2018. |
| 1. Now, in this Amendment 3 the Parties have agreed on a change to Annex 1 to the Agreement in which the list of Aspen Products will be changed. This change will occur in two phases.   In the first phase the Annex will be marked as Annex 1A and will be effective from 1. 10. 2020 until the Effective Date of new Annex 1 as it is set forth in Article II.2 of this Amendment and within this period it will fully replace the existing Annex 1, which is hereby cancelled. The Parties hereby amend the Agreement so that from 1. 10. 2020 until the Effective Date of new Annex 1, the current Annex 1 - List of Aspen Products will be replaced by Annex 1A - List of Aspen´s Products relating to Annex 2A, ie. goods to be subject to the amendment from 1.10.2020 - until the Effective day of new Annex 1.  Within the second phase, starting on the Effective Date of new Annex 1 another change of list of Aspen Products will be made and since that date a new Annex 1 - List of Aspen Products will become valid and effective. The Parties hereby amend the Agreement so that from the Effective Date of new Annex 1 Annex 1A to the Agreement will be replaced by the new Annex 1. Both new Annexes, i.e. Annex 1A and new Annex 1 are attached to this Amendment no. 3. |  | 1. Nyní, v tomto Dodatku č. 3 se Smluvní strany dohodly na změně Přílohy 1 Smlouvy, v níž se mění Seznam Výrobků Aspen. Tato změna se uskuteční v dvou fázích.   V první fázi bude mít Příloha označení 1A a bude účinná od 1. 10. 2020 do dne Účinnosti nové Přílohy č. 1, jak je uvedeno v článku II. 2 tohoto Dodatku, a v tomto období zcela nahradí stávající Přílohu 1, která se tím ruší. Strany tímto mění Smlouvu tak, že od 1. 10. 2020 do Dne Účinnosti nové Přílohy č. 1 nahrazují stávající Přílohu č. 1 Seznam Výrobků Aspen – Přílohou č. 1 A - Seznam Výrobků Aspen, které se vztahují k příloze 2A, tj. zboží, které bude předmětem dodatku od 1. 10. 2020 – do dne Účinnosti nové Přílohy 1.  V rámci druhé fáze, počínající dnem Účinnosti nové Přílohy č. 1 dojde k další změně seznamu Výrobků Aspen a od uvedeného data bude platná a účinná nová Příloha č. 1 - Seznam Výrobků Aspen. Strany tímto mění Smlouvu tak, že ode Dne Účinnosti nové Přílohy č. 1 nahrazují Přílohu 1A Smlouvy novou Přílohou 1. Obě nové přílohy, tj. Příloha 1A a nová Příloha 1 jsou připojeny k tomuto Dodatku č. 3. |
| 1. Further, the Parties have agreed on a change to Annex 2 to the Agreement so that the pattern and calculation of the turnover bonus will be changed in two subsequent phases.   In the first phase the change of the calculation of the turnover bonus will relate to 4th (fourth) calendar quarter 2020. The Annex reflecting this change will be marked as Annex 2A; it will be valid and effective from 1 October 2020 until the Effective Date of Annex 1 as it is set forth in Article II.2 of this Amendment and within this period it will fully replace the existing Annex 2, which is hereby cancelled. The Parties hereby amend the Agreement so that from 1. 10.2020 until the Effective Date of Annex 1 Annex 2 to the Agreement - Pattern and calculation of the turnover bonus –will be replaced with a new Annex 2A.  Within the second phase, starting on the Effective Date of Annex 1 another change of the calculation of the turnover bonus will be made and since that date a new Annex 2, will become valid and effective including a new pattern and calculation of the turnover bonus and replacing Annex 2A. The Parties hereby amend the Agreement so that from the Effective Date of new Annex 1 Annex 2A to the Agreement - Pattern and calculation of the turnover bonus will be replaced by a new Annex 2. Both new Annexes, i.e. Annex 2A and new Annex 2 are attached to this Amendment no. 3. |  | 1. Dále se Smluvní strany dohodly na změně Přílohy 2 Smlouvy tak, že se změní vzor a výpočet obratového bonusu a to ve dvou následných fázích.   V první fázi dojde ke změně výpočtu obratového bonusu ve 4. (čtvrtém) kalendářním čtvrtletí. Příloha obsahující tuto změnu bude označena jako Příloha 2A a bude účinná od 1. 10. 2020 do dne Účinnosti Přílohy č. 1, jak je uvedeno v článku II. 2 tohoto Dodatku, a v tomto období zcela nahradí stávající Přílohu 2, která se tím ruší. Strany tímto mění Smlouvu tak, že od 1. 10. 2020 do Dne Účinnosti Přílohy č. 1 nahrazují Přílohu č. 2 Smlouvy - Vzor a výpočet obratového bonusu – novou Přílohou č. 2A  V rámci druhé fáze, počínající dnem Účinnosti Přílohy č. 1 dojde k další změně ve výpočtu obratového bonusu a od uvedeného data bude platná a účinná nová Příloha č. 2, s novým vzorem a výpočtem obratového bonusu, nahrazující předchozí Přílohu 2A. Strany tímto mění Smlouvu tak, že ode Dne Účinnosti nové Přílohy č. 1 nahrazují Přílohu 2A Smlouvy - Vzor a výpočet obratového bonusu - novým zněním Přílohy 2. Obě nové přílohy, tj. Příloha 2A a nová Příloha 2 jsou připojeny k tomuto Dodatku č. 3. |
| **II.**  **General Provisions** |  | **II.**  **Všeobecná ustanovení** |
| 1. This Amendment no. 3 enters into force and into legal effect on 1 October 2020; nevertheless the legal effects of Annex 1, Annex 2A and Annex 2 are set out below in paragraph 2 and 3. This Amendment 3 forms part of, and is to be read with the Agreement |  | 1. Tento Dodatek č. 3 se sjednává s platností a účinností ode dne 1. 10. 2020, s tím, že účinnost nové Přílohy č. 1, Přílohy 1A, Přílohy 2A a Přílohy č. 2 je uvedena níže v odstavcích 2 a 3. Tento Dodatek č. 3 je součástí Smlouvy a bude takto čten. Tento Dodatek č. 3 je součástí Smlouvy a bude takto čten. |
| 1. Annex 1 will become effective on the day which will be notified by Aspen to the Hospital in writing as the effective day of Annex 1 (“Effective Date of new Annex 1”).   As of the day preceding the Effective Date of new Annex 1 Aspen will terminate its sales of products (Fraxiparine syringes in all strengths and Arixtra). In the event that the Effective Date of new Annex 1 will occur during the Decisive Period the Bonus for the period from the beginning of this last Decisive Period until the Effective date of new Annex 1 will be calculated according to provisions of the Agreement effective prior to the Effective Date of new Annex 1, i.e. if the Effective Date of new Annex 1 will occur after 1.10.2020 the Bonus to which the Hospital will become entitled will be calculated according to Annex 2A. The Bonus to which the Hospital will become entitled after the Effective date of new Annex 1 (inclusive) will be calculated according to the new Annex 2. |  | 1. Nová Příloha č. 1 nabude účinnosti dnem, který Aspen písemně oznámí Nemocnici jako den účinnosti Přílohy č. 1 („Den účinnosti nové Přílohy č. 1“).   Ke  dni předcházejícímu Dni účinnosti nové Přílohy č. 1 Aspen ukončí prodeje výrobků (Fraxiparine stříkačkové balení všech sil a Arixtra). V případě, že Den účinnosti nové Přílohy 1 nastane v průběhu Rozhodného období, bude Bonus za období od začátku tohoto posledního Rozhodného období do Dne účinnosti nové Přílohy č. 1 vypočten podle ustanovení Smlouvy účinným přede Dnem účinnosti nové Přílohy č. 1, resp. pokud Den účinnosti nové Přílohy č. 1 nastane v době po 1. 10. 2020, bude Bonus, na který vznikne Nemocnici nárok do Dne účinnosti nové Přílohy č. 1 vypočten  podle Přílohy č. 2A. Bonus, na který vznikne Nemocnici nárok po Dni účinnosti nové Přílohy č. 1 (včetně), bude vypočten podle nové Přílohy č. 2. |
| 1. Annex 1A will be effective as it is stated in Article I par 2 of this Amendment, i.e. from 1.10.2020 until the Effective Date of new Annex 1. |  | 1. Příloha č. 1A bude účinná tak, jak je uvedeno v čl. I odst. 2 tohoto Dodatku tj. od 1. 10. 2020 do Data účinnosti nové Přílohy č. 1. |
| 1. Annex 2A will be effective as it is stated in Article I par 3 of this Amendment, i.e. from 1.10.2020 until the Effective Date of new Annex 1 and the new Annex 2 will become effective from the Effective Date of new Annex 1. |  | 1. Příloha č. 2A bude účinná tak, jak je uvedeno v čl. I odst. 3 tohoto Dodatku tj. od 1. 10. 2020 do Data účinnosti nové Přílohy č. 1 a nová Příloha č. 2 bude účinná od Data účinnosti nové Přílohy č. 1. |
| 1. All other provisions of the Agreement remain unchanged. |  | 1. Všechna ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají nezměněna. |
| 1. The Parties declare that they have read the Amendment prior to its execution and that its contents correspond to their true, serious and free will, which they confirm by affixing their signatures below. |  | 1. Smluvní strany prohlašují, že si tento Dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy. |
| In Dublin, on 25. 11. 2020  **Aspen Pharma Ireland Limited**  ......................................  Name: Alan Quinn  Position: Director  In Brno, on 30. 11. 2020  **Fakultní nemocnice Brno**  ......................................  Name: prof. MUDr. Jaroslav Štěrba, Ph.D.  Position: Director |  | V Dublinu, dne 25. 11. 2020  **Aspen Pharma Ireland Limited**  .......................................  Jméno: Alan Quinn  Pozice: ředitel  V Brně, dne 30. 11. 2020  **Fakultní nemocnice Brno**  .......................................  Jméno: prof. MUDr. Jaroslav Štěrba, Ph.D.  Pozice: Ředitel |